



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ
ΣΠΟΥΔΩΝ
«ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΕΣ
ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ, ΤΟΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»**



ΗΜΕΡΙΔΑ

**«Μετάφραση και παιδικό βιβλίο:
Η μετάφραση στη χώρα των παιδιών»**

3-4 Ιουλίου 2026

Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης Φιλοσοφικής Σχολής ΕΚΠΑ

Παρασκευή 3 Ιουλίου 2026

09:00-09:30	Προσέλευση – Υποδοχή
09:30-10:00	Χαιρετισμοί Δημήτριος Δρόσος, Καθηγητής, Κοσμήτορας Φιλοσοφικής Σχολής Δέσποινα Προβατά, Καθηγήτρια, Πρόεδρος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Διευθύντρια του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»
10:00-10:50	Εναρκτήρια ομιλία Ευγένιος Τριβιζάς, εγκληματολόγος-συγγραφέας
11:00-11:40	Εισηγήσεις Συντονισμός: Μαβίνα Πανταζάρα, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια ΕΚΠΑ 11:00-11:20 «Η ελληνική παιδική λογοτεχνία και οι μεταφράσεις της στη Γαλλία» Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ 11:20-11:40 «Η τιτλοφόρηση γαλλόφωνων εικονοβιβλίων για παιδιά κατά τη μετάφρασή τους στα ελληνικά» Νικολέττα Κόρκα, μέλος ΕΔΙΠ, Τμήμα Επιστημών της Εκπαίδευσης και της Αγωγής στην Προσχολική Ηλικία, Πανεπιστήμιο Πατρών Συζήτηση
11:50-12:10	Διάλειμμα

<p>12:15-13:15</p>	<p>Στρογγυλή τράπεζα</p> <p>«Μετάφραση ή μεταγραφή; Πώς ταξιδεύει η παιδική λογοτεχνία από γλώσσα σε γλώσσα»</p> <p>Συντονισμός: Δήμητρα Κονδυλάκη, Επίκουρη Καθηγήτρια ΕΚΠΑ</p> <p>Συμμετέχουν:</p> <p>Εύη Γεροκώστα, μεταφράστρια, συγγραφέας, αφηγήτρια, συντονίστρια εκδηλώσεων ΔΕΒΘ (Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης) για το παιδικό και εφηβικό βιβλίο</p> <p>Φίλια Δενδρινού, συγγραφέας παιδικών βιβλίων, ηθοποιός</p> <p>Περικλής Δουβίτσας, εκδόσεις Νεφέλη</p> <p>Μάκης Τσίτας, συγγραφέας</p> <p><i>Συζήτηση</i></p>
<p>13:30-14:00</p>	<p>Παρουσίαση των εργαστηρίων</p> <p>Συντονισμός: Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Επίκουρη Καθηγήτρια ΕΚΠΑ</p> <p>Συμμετέχουν:</p> <p>Εύη Γεροκώστα, μεταφράστρια, συγγραφέας, αφηγήτρια</p> <p>Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια</p> <p>Μάγδα Παππά, μεταφράστρια, υποψήφια διδάκτορας Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ</p>

Εργαστήρια Μετάφρασης

<p>14:30-17:30</p>	<p>Εργαστήριο I: Μεταφράσεις εικονοβιβλίων, κόμικ και βιβλίων γνώσεων</p> <p><i>Εισηγήτρια:</i> Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια</p> <p>Ποιες οι ιδιαιτερότητες και οι προκλήσεις της μετάφρασης εικονοβιβλίων, κόμικ και βιβλίων γνώσεων; Εστιάζοντας στα βιβλία που απευθύνονται σε παιδιά, το εργαστήριο αυτό εξετάζει πώς μπορούμε να μεταφέρουμε τον διάλογο εικόνας και κειμένου από μια γλωσσική πραγματικότητα σε μian άλλη.</p>
---------------------------	---

Σάββατο 4 Ιουλίου 2026

Εργαστήρια Μετάφρασης

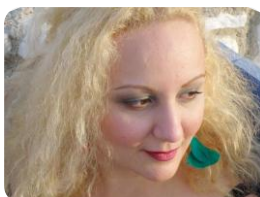
09:00-12:00	<p>Εργαστήριο II: «Λέξεις για φτερά κι ανέμους» <i>Ο άνεμος, θα σκεφτείτε, είναι το πιο ασήμαντο πράγμα στον κόσμο...</i></p> <p><i>Εισηγήτρια: Εύη Γεροκώστα, συγγραφέας, μεταφράστρια, αφηγήτρια</i></p> <p>Πειραματισμοί με αφορμή ένα βιβλίο για παιδιά – για την ακρίβεια, ένα βιβλίο για όλους. Πώς μεταφράζεται μια ιστορία που ηλικία δεν έχει; Μπορούν οι εικόνες να επηρεάσουν τη μετάφραση; Πόσο επηρεάζουν οι αισθήσεις το αποτέλεσμα; Μήπως η μεγαλόφωνη ανάγνωση είναι ο καλύτερος επιμελητής;</p>
12:00-12:30	<p><i>Διάλειμμα</i></p>
12:30-15:30	<p>Εργαστήριο III: «Μεταφράζοντας έναν γαλλικό κατάλογο γονέων για παιδιά που μιλούν ελληνικά –και θα ήθελαν ν’ αλλάξουν γονείς»</p> <p><i>Εισηγήτρια: Μάγδα Παππά, μεταφράστρια, υποψήφια διδάκτορας Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ</i></p> <p>Τι ζητάει ένας «Κατάλογος γονέων» σε ένα εργαστήρι μετάφρασης παιδικής λογοτεχνίας; Μεταφράζουμε κείμενα του ιδιοφυούς Γάλλου δημιουργού παιδικών άλμπουμ Claude Ponti και προσδιορίζουμε τις ιδιαιτερότητες του είδους. Ανακαλύπτουμε τα πολλαπλά επίπεδα απεύθυνσης, τη σχέση εικόνας και κειμένου, και εξερευνούμε τους πιθανούς τρόπους μεταφοράς των λογοπαίγνιων από το γαλλικό στο ελληνικό πολιτισμικό και γλωσσικό περιβάλλον.</p>

Εισηγήτριες εργαστηρίων



Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη

Σπούδασε μετάφραση στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 2000. Μεταφράζει λογοτεχνία και βιβλία για μικρά και μεγάλα παιδιά από τα ισπανικά, τα αγγλικά και τα γαλλικά. Είναι ιδρυτικό μέλος της Πανελληνίας Ένωσης Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΠ).



Εύη Γεροκώστα

Γεννήθηκε το 1977 στην Αθήνα. Σπούδασε Γαλλική Γλώσσα και Φιλολογία στο ΕΚΠΑ και λογοτεχνική μετάφραση στο Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος. Εργάστηκε στο Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών, στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου ως υπεύθυνη του τμήματος εκπαιδευτικών προγραμμάτων (2004-2014), στο Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού (2014-2024) και στο Ελληνικό Ίδρυμα Βιβλίου και Πολιτισμού. Έχει μεταφράσει από τα γαλλικά και τα αγγλικά περισσότερα από τριακόσια πενήντα βιβλία και έχουν εκδοθεί δεκατρία εικονογραφημένα βιβλία της. Αφηγείται σε μικρούς και μεγάλους σε σχολεία, βιβλιοθήκες, βιβλιοπωλεία, μουσικές σκηνές, θέατρα, φεστιβάλ κ.ά., στην Ελλάδα και το εξωτερικό, έχοντας επικεντρωθεί τα τελευταία χρόνια στην αφήγηση λογοτεχνικών κειμένων. Υλοποιεί εργαστήρια αφήγησης, φιλιαναγνωσίας και δημιουργικής γραφής για παιδιά και ενήλικες.



Μαγδαληνή Παππά

Σπούδασε ψυχολογία στο ΑΠΘ. Είναι κάτοχος Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Διατμηματικού ΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» του ΕΚΠΑ (κατεύθυνση: γαλλική γλώσσα). Ασχολείται επαγγελματικά με τη μετάφραση και τη διερμηνεία. Εκπονεί τη διδακτορική της διατριβή με θέμα τις λογοτεχνικές μεταφράσεις την περίοδο του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου, στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού προγράμματος TranslAtWar (Literary Translation at War). Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα αφορούν τη μετάφραση παιδικής λογοτεχνίας και την ιστορία της μετάφρασης.